L A S A I
CONTEMPORARY ART

FRANCK CAZENAVE
ERIC DICHARRY
MY JOK
PANTXIKA OSPITAL
ON THE MOON
ISA SUAREZ
ZEBRA 3
CHRISTOPHE NOWAKOWSKI
ACTION FUTUR
KALAGE
CALIGRAYK
MAITETXU ETCHEVERRIA
COMBHARD
ALDUDARRAK BIDEO
SYLVESTRE GOBART

> You are an artist/a developper of contemporary projects/an incubator of artistics ideas/you wish to take part in the next event LASAI 2006/ Contact us at the following address: **info@myjok.com**

> Vous êtes artiste/développeur de projets contemporains/incubateur d'idées artistiques/vous souhaitez participer à l'édition LASAI 2006/ Contactez-nous à l'adresse suivante: **info@myjok.com**

> Artista zara/proiektu garaikide asmatzailea zara/zure buru barrua idei artistikoaz betea da/gogoa duzu LASAI 2006 edizioan parte hartzea/ Idatz ezazu helbide horretara: **info@myjok.com**

> **LASAI** is a global communication project aiming at the promotion of contemporary creation and its setting in network. **LASAI** 2005 is materialized by the publication and the distribution of this free booklet (one of 5000), the creation and the marketing of an advertising tee-shirt **LASAI**, and finally a conference with the artists of **LASAI** 2005.
LASAI is a project conceived and organized by the artistic platform MY JOK.

> **LASAI** est un projet de communication global ayant pour moteur la promotion des créateurs contemporains et sa mise en réseau.
LASAI 2005 se matérialise par la publication et la distribution d'un livret gratuit à 5000 exemplaires, la création et la commercialisation d'un tee-shirt **LASAI**, et enfin un colloque avec les artistes de **LASAI** 2005.
LASAI est un projet conçu et organisé par la plate-forme artistique MY JOK.

> **LASAI** komunikazio proiektu orokor bat da, bere helburua sortze garaikidearen eta bere saresaren hedapena delarik.
LASAI 2005 edizioa 5000 aletan argitaratu eta banatuko da, publizitate kamiseta bat sortua eta komerzializatua izan da baita ere, eta bukatzeko elgartaratze bat egina izan da **LASA**I edizioan aurkituko ditugun artistei buruz.
LASAI proiektua egina eta antolatua izan da MY JOK plataforma artistikoaren bidez.

www.myjok.com

FRANCK CAZENAVE

> A freelance artist, he is an art manager who creates heteroclite works on all graphic supports using drawing, painting, photography, performance, digital image... He multiplies personal and collective projects and prepares the publication of collective works on the "Tamaris" tree that will be followed by an exhibition in Spring 2006.
Contact: **franket21@hotmail.com**

> Artiste freelance, il occupe plusieurs postes de directeur artistique lui permettant de concevoir des travaux hétéroclites sur tous les supports graphiques. Il exploite plusieurs types de média : dessin, peinture, photographie, image digitale. Il prépare actuellement la sortie d'un ouvrage collectif sur l'arbre du Tamaris accompagné d'une exposition au printemps 2006.
Contact: **franket21@hotmail.com**

> Freelance artista, arte zuzendari bezala postu ainitz okupatzen ditu eta horri esker lan zabalak sortzen ditu zuzkaitz grafiko guztientzat. Media desberdinak erabiltzen ditu: marrazkia, pintura, argazkia, irudi digitala. Tamaris arbolari buruz liburu kolektibo bat aterako du, 2006 garren urtearen udaberriko erakusketarekin ligatua.
Kontaktua: **franket21@hotmail.com**

ERIC DICHARRY

> An anthropologist, a poet, an artist, he is the creator of the review UDA DA and the director of the communication agency KALAMU.
His personal touch: the use of sellotape and glue like DADA.
For more information, visit the site **www.udada.fr**

> Anthropologue, poète, plasticien, créateur de la revue UDA DA et directeur de l'agence de communication KALAMU.
Signe particulier : scotche et colle à la DADA.
Pour plus d'informations visitez le site **www.udada.fr**

> Antropologo, olerkilari, plastikalari, UDA DA aldizkariaren sortzaile eta KALAMU komunikazioko agentziaren zuzendaria.
Bere keinu berezia: DADA moldera likatzen eta "scotchatzen".
Xehetasun gehiagorentzat bisita ezazu **www.udada.fr** web gunea.

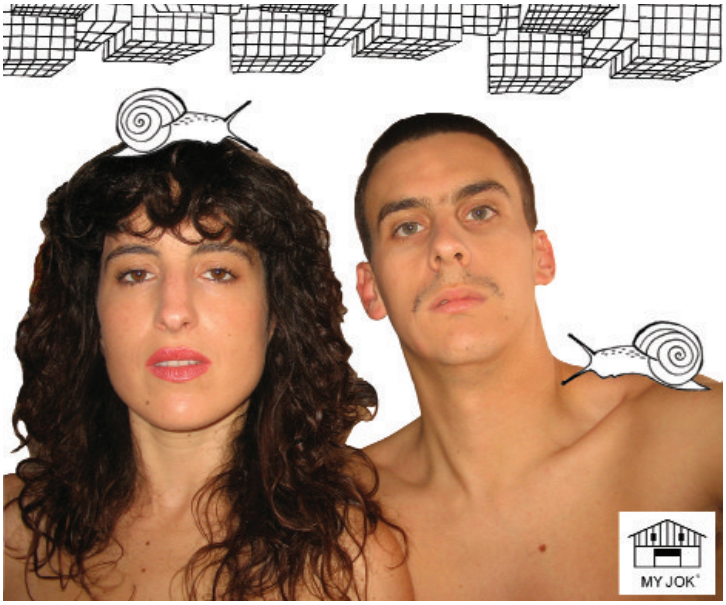
MY JOK

Maiana Agorrody / Jokin Etcheverria

> MY and JOK link their energies and their projects under the name of MY JOK, their trade mark and private firm. By their creations (reality shows, drawings, tee-shirts) they work for their self-production and they question the sistem of production and diffusion of the works of the contemporary artist.
Find them on **www.myjok.com**

> MY et JOK unissent leurs énergies et leurs projets sous le nom de MY JOK, marque déposée et société anonyme. Par leurs créations (reality shows, dessins, tee-shirts) ils travaillent à leur autoproduction et questionnent ainsi le système de production et de diffusion de l'artiste dans notre société contemporaine.
Retrouvez les sur **www.myjok.com**

> MY eta JOKek haien indarrak eta proiektuak bat egiten dituzte MY JOK izenean, marka ofiziala eta empresa anonimoa. Haien sorkuntzekin (reality shows, marrazkiak, nikiak) haien autoprodukzioan lan egiten dute eta horrela, artistaren produkzio eta hedapenako sistema gaurko gizartean altxatzen dute.
Joan zaitez **www.myjok.com** web gunera.



PANTXIKA OSPITAL

> A “pet object” such as I conceive it does not have a form, nor any precise use. Its condition of adoption as such depends on the attachment that it causes. The objects I create accompany you, their experimental exploration needs to be done by playing. They are here to make you forget your problems, to comfort you, as one would cherish a cat, they are “pet objects”.
Contact: **pantxi@libertysurf.fr**

> Un “objet de compagnie” tel que je le conçois n’a pas de forme ni d’usage précis. Sa condition d’adoption en tant que tel dépend de l’attachement qu’il provoque. Les objets que je réalise accompagnent le corps, leur exploration se veut ludique et expérimentale. Ils sont présents dans un but d’oubli, de repli réconfortant, comme on caresserait un chat, ce sont des “objets de compagnie”.
Contact: **pantxi@libertysurf.fr**

> Nire konzepzioko “konpaniako gauzakiak” formarik ez dute, ez eta ere funtzio berezirik. Sortzen ditudan gauzakiak gorputza segitzen dute, horien ikerketaren nahia irringarria eta esperimentala da. Presentzia hartzen dute ahanzteko helburu batekin, bildu pozgarri batekin, gatu bat goxatu bezala, “konpaniako gauzakiak” dira.
Kontaktua: **pantxi@libertysurf.fr**

Fabric swing/Balançoire en tissu/Oihalezko kulunka.

To argue / Argumenter / Arrazoitu

LASAI 10

ON THE MOON

> The association *On The Moon* is an organization directed by a group of artists whose purpose is the diffusion of alternative culture through the original creations of young artists. It organizes artistic events (concerts, exhibitions, film shows...). The label *On The Moon Records* was created to produce musical creations. Lastly, the *Editions On The Moon* takes care of the literary share and graphic arts requiring the support of a book.
Contact: **http://on.the.moon.free.fr**

>L'association *On The Moon* est une association culturelle dirigée par un collectif d'artistes qui a pour but la diffusion d'une culture alternative à travers des productions originales. Elle organise sous son nom des événements artistiques (concerts, expositions, projections..); le label *On The Moon* a été créé afin de diffuser des créations musicales et les *Editions On The Moon* se chargent de la part littéraire et arts graphiques nécessitant le support livre.
Contact: **http://on.the.moon.free.fr**

>*On The Moon* elkarte kulturala artista kolektibo batek zuzentzen du eta haien helburu nagusia da gazteriaren sortzearen kultura alternatiboa hedatzea jatorrizko produkzioen bidez. Bere izenean gertakizun artistiko ezberdinak antolatzen ditu(kontzertuak, erakusketak, proiekzioak); *On The Moon* Records zigitua sortua izan da musika sormenak entzun arazteko. Azkenik, *On The Moon Editions* literatura eta arte grafikoetaz okupatuko da liburuaren esker.
Kontaktua: **http://on.the.moon.free.fr**

Michaël Barret, membre fondateur de On the Moon. Dispositif vidéo. Durée: 10 min.2003

ECRAN 1

ECRAN 2

TTILIKA

L'idée de créer cette marque est venue de QUATRE amis : Romain Ripert, Paul Martinez , Eric Peyresblanques et Eric Irastorza pratiquant des sports du Pays Basque et qui voulaient créer des produits qui leur ressemblaient.

Dans un premier temps distribué dans 5 boutiques multimarques entre 2000 et 2002 TTILIKA décide de se distribuer par ses propres moyens et ouvre sa premières boutique à Anglet en Mai 2002. En avril 2004 TTILIKA ouvre une deuxième boutique à Saint-Jean-de-Luz, une troisième à Bayonne en Mai 2004 et maintenant à Biarritz.

Nos projets pour le futur : nous développer sur le Pays Basque Sud.

M*arka hori sortzeko ideia LAU lagunek ukan zuten. Izan ere, Romain Ripert, Paul Martinez, Eric Peyresblanques eta Eric Irastorza Euskal Herriko kiroletan ari dira, eta beren irudiko produktuak sortu nahi zituzten.*

H*asiera batean, marka anitzeko 5 dendatan banatu zituzten produktuak, 2000 eta 2002 artean. Ondoren, TTILIKAk banaketa beregain hartzea erabaki zuen, eta lehen denda ireki zuen Angelun, 2002ko maiatzean. 2004ko apirilean, TTILIKAren bigarren denda ireki zen Donibane Lohizunen; 2004ko maiatzean, hirugarrena, Baionan, eta oraingoan, azkenik, Biarritzen.*

G*erorako proiektuak: Hego Euskal Herrian garatzea.*

TTILIKA

DES BOUTIQUES HOMME, FEMME, ENFANT...

...venez nous retrouver :

ST-JEAN-DE-LUZ BIARRTZ BAYONNE

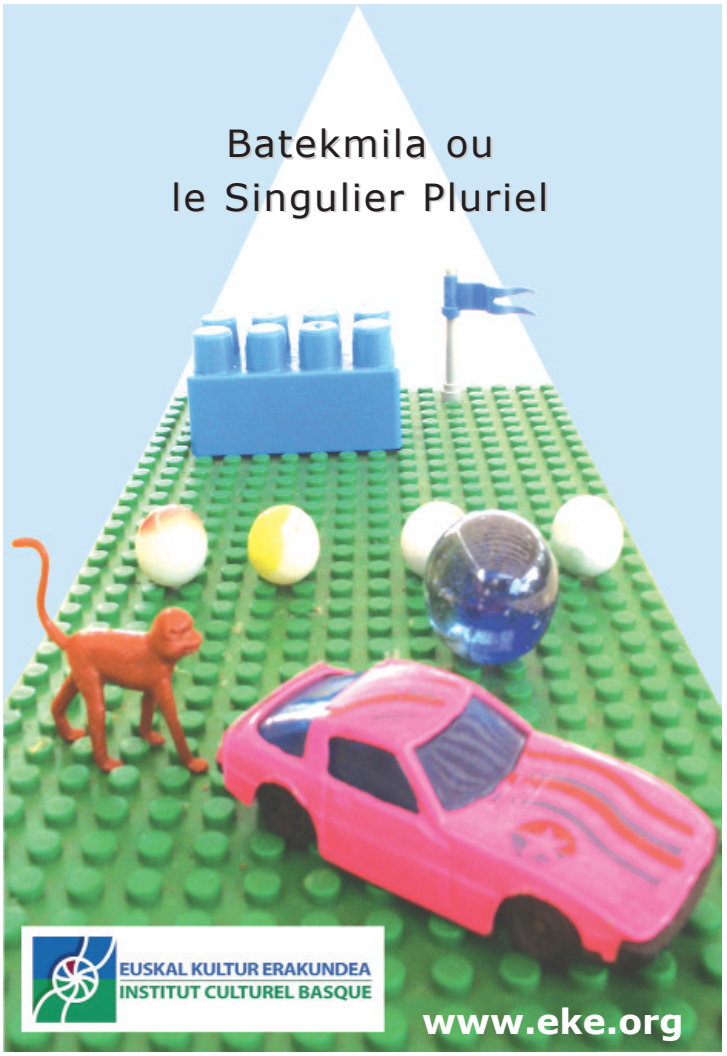
LASAI 12

ISA SUAREZ

> A sound artist, she extends the concepts of noise and sound landscape to their limits, as well as the way in which the public perceives them and reacts to the oral memory.
Her installations suggest notions of feelings or mockery as well as political ideas on the freedom of speech or the criticism of the establishment.
Web site: **www.isasuarez.com**

> Artiste sonore, elle pousse les notions de bruit et de paysage sonore à leurs limites ainsi que la façon dont le public les perçoit.
Ses installations suggèrent des sentiments, de la dérision ainsi que des idées politiques sur la liberté d'expression ou la critique de l'establishment.
Visitez le site **www.isasuarez.com**

> Soinu artista, arabots eta soinu irudimen nozioak beren mugetara bultzatzen ditu bai eta ere publikoaren ikus moldea.
Bere instalazioek sentimenduak, nausa bai eta adierazpen askatasunaren aldeko ideia politikoak edo establishment-en kritika eramaten dituzte.
Bisita ezazu **www.isasuarez.com** web gunea.



ZEBRA 3

> The association "Zébra 3" develops several activities in the field of visual arts, it gives help for the realization of various projects thanks to the provision of average techniques, by financial assistance and production, it sets up the means of communication and facilitates the diffusion of artistic works via its publication BUY-SELLF, a catalogue of mail order dealing with works of contemporary art.
Web site: **www.buy-sellf.com**

> L'association Zébra 3 développe plusieurs pôles d'activité dans le domaine des arts plastiques. Elle soutient la réalisation de différents projets par la mise à disposition de moyens techniques, par l'aide au financement et à la production, elle met en place les moyens de communication et facilite la diffusion des travaux artistiques par l'intermédiaire de sa publication BUY-SELLF, un catalogue de vente par correspondance d'oeuvres d'art contemporain.
Visitez le site **www.buy-sellf.com**

> ZEBRA 3 elkarteak arte plastikoen munduan aktibitate ezberdinak geratzen ditu, proiektu desberdinei sustengua emanez, material teknikoak prestatuz, baita ere diru eta produkzio berriak lagunduz. Bestalde BUY SELLF izeneko eta haiek sortutako aldizkariaren bidez komunikazio bide hori abian jarri eta lan artistikoak hedatzeko erabiltzen dute. Izan ere aldizkarian aurkitutako arte garaikide egintzak salgai aurkituz.
Bisita ezazu **www.buy-sellf.com** web gunea.

Wilfrid Almendra "VLZ310".2005. Bois, acier poncé verni, gel coat, céramique peinte. Dim 140*70*60cm
Oeuvre réalisée dans le cadre du programme de résidences de production par l'association Zébra3/Buy-Sellf.

To appreciate / Apprécier / Estimatu

CHRISTOPHE NOWAKOWSKI

> Each piece of furniture starts from a personal inspiration to adapt to everybody's needs and interiors. The interior becomes an universe to live in.
Contact: **albanowak@wanadoo.fr**

> Chaque meuble part d'une inspiration personnelle pour s'adapter aux besoins de chacun et s'intégrer parfaitement dans son intérieur. L'intérieur devient un univers à vivre.
Contact: **albanowak@wanadoo.fr**

> Mueble bakoitza inspirazio pertsonal batetik dator eta egina da bakoitzaren beharrei moldatzeko eta bere etxe barnekaldean bikain osatua izaiteko.
Etxearen barnekaldea bizitzeko mundu bat bilakatzen da.
Idazteko: **albanowak@wanadoo.fr**

ACTION FUTUR

Ibai Hernandorena /
Pascal Lacailletel

> The Action Futur group reconsiders the way of living. Between architecture and sculpture, it creates futuristic interiors.
To discover the universe of Action Futur, return to the web site **www.actionfutur.org**

> Le collectif Action Futur repense la façon d'habiter. Entre l'architecture et la sculpture, il crée des antres futuristes.
Pour découvrir l'univers d'Action Futur, rendez vous sur le site **www.actionfutur.org**

> Action Futur kolektiboak bizitzeko forma berriz pentsatzen du. Eskultura eta arkitekturaren artean, geroko bizi lekuak sortzen ditu.
Action Futur munduaren ezagutzeko, etor zaitez **www.actionfutur.org** web gunera.

To explain / Expliquer / Adierazi

KALAGE

> *Kalage* proposes audio-visual creations: adverts, documentaries, video clips, installations, creations of web sites as well as trainings in multimedia. The sound is an essential ingredient for their creations. In partnership with the group *Phare-ouest*, they made a fiction film: "x fois Mr x".
Contact: **kalageprod@yahoo.fr**

> *Kalage* propose des créations audiovisuelles : publicités, documentaires, clips, installations vidéos ainsi que des formations multimédia et la création de sites internet. Le son est un moteur essentiel à leurs créations. En partenariat avec le collectif *Phare-ouest*, ils ont réalisé un long métrage de fiction: "x fois Mr x".
Contact: **kalageprod@yahoo.fr**

> *Kalage*k sorkuntza audiobisualak proposatzen ditu: publizitatea, dokumentala, klipa, bideo instalazioak, multimediako formakuntzak eta web guneen egitea. Haien sorkuntzetan soinuak leku berezi bat okupatzen du. *Phare-ouest* kolektiboaren laguntzarekin, "x fois Mr x" itxurapenezko filma luzea egin dute.
Kontaktua: **kalageprod@yahoo.fr**

CALIGRAYK

Romain Sein / Thomas Lannette
Bertrand Dezoteux / Mickael Vivier
Nicolas Sassoon et de multiples créateurs.

> Caligrayk is a quite strange name, obtained by chance by a collective aggregate of syllables. If it does not mean anything, it however refers to a group of artists which periodically issues cd-roms with hilarious contents -a true laboratory of numerical creation-.
Discover them on **www.caligrayk.com**

> Caligrayk est un nom bien étrange, obtenu aléatoirement par un agrégat collectif de syllabes. S'il ne signifie rien, il désigne cependant un collectif d'artistes qui édite de manière épisodique un cd-rom au contenu désopilant, véritable laboratoire de création numérique. Retrouvez les sur **www.caligrayk.com**

> Caligrayk, ze izen bitxia! Adierazpenik ez badu ere, artista multzo bat errepresentatzen du. Talde horrek harrigarriak eta humorez betetako cd-romak ateratzen ditu, benetako esperientzi numerikoen gunea.
Bisita ezazu **www.caligrayk.com** web gunea.

MAITETXU ETCHEVERRIA

> A contemporary photographer, this artist endeavours to maintain with discipline and coldness a feeling of ambiguity while making us doubt all that she gives to see.
Her whole art lies in the disability to make it impossible to rest.
Contact: **maitetxuetxe@hotmail.com**

> Photographe contemporaine, cette artiste s'applique avec rigueur et froideur à maintenir l'équivoque en nous faisant douter de tout ce qu'elle donne à voir.
Tout son art réside dans la puissance à rendre impossible le repos.
Contact: **maitetxuetxe@hotmail.com**

> Argazkilari garaikidea, artista honek zorrostasun eta hoztasunarekin mantentzen digu bi zentzuko mezua eta zalantzan ematen digu ikusten duguna.
Bere talentu guzia aurkitzen dugu pausa ezin egiteko poderean.
Kontaktua: **maitetxuetxe@hotmail.com**

COMBHARD

Thomas Renaud

> Thomas Renaud was the first to start the creation of fashion clothes containing neoprene. He is the creator of the brand called Combhard that is now internationally known in the UK, Australia, the USA, Japan, Denmark, Spain and France.
Web site: **www.combhard.com**

>Thomas Renaud est à l'origine d'une ligne de prêt à porter confectionnée à base de neoprene. Il est le créateur de la marque Combhard et développe sa marque à l'international: R.U, Australie, Etats Unis, Japon, Danemark, Espagne et France.
Site internet: **www.combhard.com**

> Thomas Renaud neopren materialez egineko moda jantzi baten sortzailea da. Combhard izeneko jantzi markaren egilea da eta bere marka internazional mailan hedatzen du: UK, Australia, Estatu batuak, Japonia, Danemarka, Espania eta Frantzia.
Web gunea**: www.combhard.com**

To analyse/Analyser/ Ikertu

ALDUDARRAK BIDEO

Ximun Carrere / Patxi Etxemendi / Fabien Mogabure / Christophe Ayez

> Installed in interior Basque Country since 1997, this association has worked in the perspective of supporting the active participation of the public in the field of audio-visual realization.
It actively works with the installation of a participative local television.
Contact: **www.kanaldude.org**

> Installée en Pays basque intérieur depuis 1997, cette association travaille dans l'optique de favoriser la participation active du public dans la conception et la réalisation audiovisuelle.
Elle travaille activement à la mise en place d'une télévision locale participative.
Pour plus d'informations: **www.kanaldude.org**

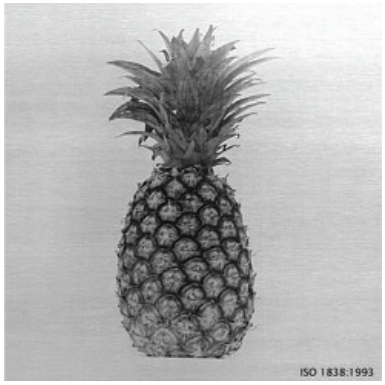
> Euskal Herri barnekaldean instalatua, 1997tik goiti, elkarte horren helburu nagusia audiobisualaren sorreran eta egitean publikoaren parte hartzea handitzea da.
Bestalde telebista herrikoi eta parte hartzaile baten sortzean lan egiten du.
Xehetasun gehiagorentzat: **www.kanaldude.org**

SYLVESTRE GOBART

> Sylvestre Gobart presents four photographs of typical fruits of America, Africa and Asia, with their erudite definition in glance, written in French. He speaks to us here about translation being like a political strategy. Exoticism is consumed in developed countries provided it is adapted, packed and standardized. The fruits are classified according to ISO standards, which guarantee the elimination of any difference considered to be dangerous.
Contact: **sgobart@hotmail.com**

> Sylvestre Gobart présente quatre photographies de fruits typiques d'Amérique, d'Asie et d'Afrique, avec leur définition savante en regard, rédigée en français. Il nous parle ici de la traduction comme d'une opération politique. L'exotisme des périphéries est consommé dans le monde riche, à condition d'être adapté, empaqueté et standardisé. Les fruits sont classés selon les normes ISO, qui garantissent l'élimination de toute différence jugée dangereuse.
Contact: **sgobart@hotmail.com**

> Sylvestre Gobartek Ameriketako, Asiako eta Afrikako fruituen lau argazki presentatzen ditu, haien frantses definizioekin. Tradukzioa, operazio politiko bat bezala aipatzen digu. Inguruen exotismoa mundu aberatsan kontsumatua da bakarrik adaptatua, enbalatua eta moldetua delarik. Fruituak sailkatuak dira ISO normen arabera, arriskutsu jujatuak diren desberdintasun guztien eliminazioa segurtatzeko.
Kontaktua: **sgobart@hotmail.com**



ISO 1838:1993: n.m.-1578; nana, 1554;du tupi-guanari anana.
Gros fruit des zones tropicales, oblong, écailleux, brun, rouge, qui porte une touffe de feuilles à son sommet, et dont la pulpe est sucrée et très parfumée.

PROGRAMME LASAI

> Vendredi 25/11/05
Salle Lapurdi, Ustaritz (6kms de Bayonne direction Cambo les bains)
10H00-12H30
14H00-19H00
Présentation des travaux des artistes invités sous forme de conférences individuelles
Colloque ouvert au public.

Bar Ttirritta, Ustaritz.
21H30-00H00
Soirée LASAI, vidéoprojection des travaux des artistes de LASAI avec les improvisations éléctrosonores de **Monsieur Carbone**. Venez nombreux à cette soirée très lasai!

> Samedi 26/11/05
Salle Lapurdi, Ustaritz.
10H00-12H30
14H00-19H00
Présentation des travaux des artistes invités sous forme de conférences individuelles.
Colloque ouvert au public.

Info: (0033) (0) 620 706 301

REMERCIEMENTS

La réalisation du catalogue LASAI a bénéficié du soutien:
du Défi Jeune,
de la Mairie de Saint Jean de Luz,
d'Elke Roloff.

Un grand remerciement pour le soutien logistique du congrès LASAI et leur accueil chaleureux à la mairie d'Ustaritz.

Merci au Conseil Général des Pyrénées Atlantiques.

Merci aussi à Jean-Marie de la boutique Komodo Biarritz pour la distribution des T-shirts LASAI.

Enfin, nous remercions pour leur aide et leur confiance: l'association de production MAJO PROD, Larrondo (comédien pour MY JOK depuis 2004) et son compère Christian, Maite Luro, Christine, Bastien, Monsieur Lesbats de la Mairie d'Ustaritz, Monsieur Berthommé de l'école d'art du BAB, Madame Latchère, Mattin Agorrody et Patxi Martiarena, Monsieur Carbone, l'Institut Culturel Basque, Pare Gabia, Ttilika et tous les distributeurs du gratuit LASAI ainsi que tous les artistes de LASAI 2005.

www.myjok.com